

# FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL  
DE IDIOMAS



TRATADO DE LIBRE COMERCIO ENTRE EE.UU Y PERÚ EN EL  
DESARROLLO DEL EMPLEO PARA LOS INTÉRPRETES DE  
INGLÉS AL ESPAÑOL, DURANTE LOS ÚLTIMOS CINCO AÑOS,  
EN LA CIUDAD DE LIMA

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:

Licenciada en Traducción e Interpretación

AUTORA:

ABANTO OLIVARES, SARA NOEMÍ

ASESORA METODOLÓGICA:

BATTISTI VIRGINIA

ASESOR TEMÁTICO:

CORNEJO FERNANDO

LINEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA- PERÚ

2013

## **Dedicatoria**

Dedico el presente trabajo a mis padres, hija, familiares, profesores y amigos en general, que fueron de gran apoyo en el transcurso de los años de estudio.

## **Agradecimientos**

Al finalizar un trabajo tan arduo y lleno de dificultades como el desarrollo de una tesis es preciso agradecer a las personas que hicieron todo esto posible. Por ello, es para mí un verdadero placer utilizar este espacio para ser justa con aquellas personas que me dieron tanto, expresándoles mis agradecimientos.

Debo agradecer muy especialmente al Doctor Fernando Cornejo y a la profesora Virginia Battisti por su gran apoyo para la culminación de la presente tesis. Le agradezco también a la Licenciada Sally Anchante por haberme facilitado las herramientas y capacitaciones necesarias durante el desarrollo del presente trabajo.

Así mismo quiero expresar mi más sincero agradecimiento a los profesores que estuvieron apoyándome en la parte inicial del desarrollo de la presente tesis como son, la profesora Elisa Torres y la Doctora Rossana Soriano. No cabe duda que sus participaciones han enriquecido el trabajo realizado.

Finalmente agradezco a mis padres, hija, hermano y tíos por brindarme su apoyo y comprensión de manera incondicional a lo largo de la carrera.

## ÍNDICE

Dedicatoria	
Agradecimientos	
ÍNDICE	
Abstract	
1. INTRODUCCIÓN	6
1.1 PROBLEMA DE INVESTIGACIÓN	6
1.1.1 <i>Realidad Problemática</i>	6
1.1.2 <i>Formulación del problema</i>	8
1.1.3 <i>Justificación</i>	8
1.1.4 <i>Antecedentes</i>	9
1.1.5 <i>Objetivos</i>	11
1.1.5.1. General	11
1.1.5.2. Específicos	11
1.2. MARCO REFERENCIAL	12
1.2.1. <i>Marco teórico</i>	12
1.2.2. <i>Marco conceptual</i>	19
2. MARCO METODOLÓGICO	20
2.1. Hipótesis	20
2.2. Variables	20
2.2.1. <i>Definición Conceptual</i>	20
2.2.2. <i>Definición Operacional</i>	20
2.3. Metodología	20
2.3.1. <i>Tipo de estudio:</i>	20
2.3.2. <i>Diseño de la Investigación</i>	20
2.4. Población y muestra	21
2.5. Método de Investigación	21
2.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	21
2.7. Métodos de análisis de datos	22
3. RESULTADOS	23
4. DISCUSIÓN	29
5. CONCLUSIONES	32
6. SUGERENCIAS	33
7. REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	34
8. ANEXOS	36

## Resumen

La presente investigación tuvo como objetivo determinar cuáles son los beneficios del Tratado de Libre Comercio entre EE.UU y Perú en el desarrollo de empleo para los intérpretes de inglés al español durante los últimos cinco años en la ciudad de Lima, específicamente para saber en qué tanto nivel mejoraron las oportunidades laborales para los intérpretes.

Esta investigación comprende un desarrollo progresivo de diferentes etapas que se inició con la recopilación de material bibliográfico, la aplicación y el procesamiento de encuestas, procediéndose al análisis estadístico de los resultados para determinar la incidencia del Tratado de Libre Comercio.

La presente investigación tuvo un diseño transaccional debido a que aplicó la técnica de recolección de datos en un momento dado, y descriptivo porque tiene como objetivo medir la variable dependiente que es el desarrollo del empleo para los intérpretes.

Para medir las variables de estudio, se aplicaron 20 cuestionarios orientados a 20 miembros del Colegio de Traductores del Perú, analizando las respuestas que nos dieron y poder contrastar con las bases teóricas de la investigación. Se concluyó, que el Tratado de Libre Comercio con Estados Unidos fue beneficioso para el desarrollo del empleo de los intérpretes, en el marco de la apertura comercial entre los dos países.

**Palabras Claves:** Tratado de Libre Comercio – Empleo – Intérpretes.

## Abstract

The present research is based on testing the influence of Free Trade Agreement between United States and Peru in employment development to the interpreters from English to Spanish, in the past five years, in Lima, specifically to know how much the opportunity labors for interpreters are improved.

This research has a progressive development of different stages that begins with the collection of bibliography, to the collection of surveys; with that collection I proceed to do the statistical analysis of results to determine the influence of the Free Trade.

This research has a descriptive transactional design because it measure the dependent variable that is the employment development to the interpreters from English to Spanish. I take 20 questionnaires and I analyzed the results with a statistical program, Excel, and concluded that the Free Trade Agreement with the United States have been beneficial to the employment development to the interpreters.

**Keywords:** Free Trade Agreement – Employment – Interpreters.